

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest korzystniej mu jeśli kamień młyński ośli jest włożony wokół szyi jego i jest rzucony w morze niż aby zgorszyły jednego z małych tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Korzystniej by mu było, gdyby kamień młyński* zawisał mu wokół szyi i został wrzucony do morza, niż by przez skandal przyczynił się do upadku jednego z tych małych.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Korzystniej jest mu, jeśli kamień młyński włożony jest wokół szyi jego i rzucony jest w morze, niż aby przywiódł do obrazu (z) małych tych jednego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest korzystniej mu jeśli kamień młyński ośli jest włożony wokół szyi jego i jest rzucony w morze niż aby zgorszyły jednego (z) małych tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więcej by skorzystał, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go do morza, niż gdyby przez skandal przyczynił się do upadku jednego z tych najmniejszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepiej byłoby dla niego, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go do morza, niż żeby miał zgorszyć jednego z tych małych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej by mu było, aby młyński kamień zawieszony był na szyi jego, i wrzucony był w morze, niżby jednego z tych małych zgorszyć miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pożyteczniejsze mu jest, gdyby młyński kamień zawieszono na szyi jego i wrzucono go w morze, niżliby miał zgorszyć jednego z tych malutkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Byłoby lepiej dla niego, gdyby kamień młyński zawieszono mu u szyi i wrzucono go w morze, niż żeby miał być powodem grzechu dla jednego z tych małych. Uważajcie na siebie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej by było dla niego, gdyby kamień młyński zawisał na szyi jego, a jego wrzucono do morza, niż żeby zgorszył jednego z tych maluczkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej byłoby dla niego, gdyby uwiązano mu u szyi kamień młyński i wrzucono do morza, niż żeby zgorszył jednego z tych małych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej byłoby dla niego, gdyby mu przywiązano do szyi kamień młyński i wrzucono do morza, niż żeby był przyczyną upadku jednego z tych małych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Korzystniejsze by było dla niego, gdyby kamień od żaren zawisnął u jego szyi i by stracony został do morza, niż żeby miał zgorszyć jednego z tych małych.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Lepiej przywiązać mu do szyi kamień młyński i wrzucić do

1) <x>470 18:6</x>; <x>480 9:42</x>

2) <x>490 10:29</x>

	literacki	Współczesny Przekład	jeziora, niż dopuścić, by podważył wiarę któregoś z tych prostodusznych ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej, aby mu zawieszono kamień młyński na szyi i wrzucono do morza, niż żeby miał doprowadzić do złego jednego z tych maluczkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	йому було б краще, коли б він наклав осячі жорна на свою шию і був укинений у море, ніж щоб спокусив одного з цих малих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przynosi korzystne rozwiązanie pełne urzeczywistnienie jemu jeżeli kamień młyński obecnie leży wkoło wkoło w szyję jego i od przeszłości jest strącony do morza, niż (albo) aby umieściłby w pułapce z tych wiadomych małych tych właśnie jednego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Korzystniej mu jest, jeśli zostaje umocowany kamień młyński wokół jego szyi i jest rzucony w morze, niż by miał przywieźć do zgorszenia jednego z tych małych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byłoby dla niego korzystniej, gdyby zamiast usidlać jednego z tych maluczkich, zawiesił sobie kamień młyński na szyi i rzucił się w morze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Korzystniej byłoby dla niego, gdyby mu zawieszono kamień młyński u szyi i wrzucono go do morza, niż żeby zgorszył jednego z tych małych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lepiej byłoby, aby przywiązano mu do szyi młyński kamień i utopiono go w morzu, niż żeby z jego powodu upadł choćby jeden z najmniejszych moich uczniów.